

En marche vers un modèle de développement et de coopération
Auf dem Weg zu einem Modell für Entwicklung und Zusammenarbeit

Déclaration commune
pour une Région métropolitaine trinationale
du Rhin supérieur

Gemeinsame Erklärung
für eine Trinationale Metropolregion Oberrhein



<p>La vallée du Rhin supérieur, entre Jura, Vosges, Forêt-Noire et la forêt du Palatinat est un espace de vie qui compte, sur une superficie de 21 508 kilomètres carrés, six millions d'habitants dans un maillage serré de villes dynamiques et d'espaces ruraux qui sont leur prolongement.</p> <p>Le potentiel commun de cette région repose sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une longue et fructueuse coopération transfrontalière dans les domaines politique et administratif, - une accessibilité remarquable grâce à un réseau de transport et de communication bien relié au reste de l'Europe, - des capacités excellentes en matière de formation, recherche et enseignement supérieur, - un tissu d'entreprises, y compris moyennes et petites, innovantes et performantes au niveau mondial, - la présence d'importantes institutions européennes et internationales dans la région. <p>Ces possibilités doivent être mieux exploitées ensemble et au-delà des frontières, afin de faire du Rhin supérieur une des régions les plus compétitives d'Europe.</p> <p>L'objectif commun ainsi défini, doit s'exprimer à travers la mise sur pied d'une Région métropolitaine trinationale qui consiste à unir les forces spécifiques de chaque région par une mise en réseau des fonctions urbaines supérieures de direction et de contrôle, d'innovation et de concurrence et de porte d'entrée sur l'espace du Rhin supérieur.</p>	<p>Am Oberrhein leben zwischen Jura, Vogesen, Schwarzwald und Pfälzerwald auf 21 508 Quadratkilometern sechs Millionen Menschen in einem Gebiet, dessen Merkmal ein engmaschiges Netz dynamischer Städte mit dazwischenliegenden ländlichen Räumen ist.</p> <p>Das gemeinsame Potenzial der Region am Oberrhein basiert auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - langer und erfolgreicher grenzüberschreitender Zusammenarbeit in Politik und Verwaltung - hervorragender verkehrs- und kommunikationstechnischer Anbindung an das übrige Europa - herausragenden Kapazitäten im Bereich Ausbildung, Forschung und Hochschulwesen - dichter Besiedlung mit innovationsstarken, leistungsfähigen und weltweit agierenden Unternehmen, auch in Form kleiner und mittlerer Betriebe - den in der Region angesiedelten bedeutenden europäischen und internationalen Institutionen <p>Die gegebenen Möglichkeiten sind verstärkt gemeinsam und grenzüberschreitend zu nutzen, um das Oberrheingebiet zu einer europäischen Region mit höchster Wettbewerbskraft zu entwickeln.</p> <p>Die so definierte gemeinsame Zielsetzung soll ihren Ausdruck in der Schaffung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein finden, in dem die spezifischen Stärken der einzelnen Teilgebiete zu einem Netzwerk gehobener städtischer Funktionen der Lenkung und Kontrolle, Innovation und Wettbewerb und als Tor zum Oberrheingebiet verbunden werden.</p>
---	---

Pour cela, et

- conformément aux objectifs de l'Union Européenne définis dans le cadre de la stratégie de Lisbonne en 2000, de Göteborg en 2001, du Conseil européen à Bruxelles en 2005 et de l'agenda territorial arrêté le 25 mai 2007 à Leipzig,
- désireux de donner à l'espace du Rhin supérieur un rôle de premier plan dans la concurrence européenne et mondiale des régions,
- s'appuyant sur les résultats du 10^{ème} congrès tripartite de février 2006, sur les travaux des instances de coopération qui en ont découlés et les résultats des initiatives qu'il a suscitées, les responsables politiques de la coopération transfrontalière lancent un appel à toutes les forces vives de la vallée du Rhin supérieur, issues notamment des secteurs de l'économie, de l'enseignement supérieur et de la recherche, ainsi que de la société civile.

Ils leur proposent de les rejoindre et de s'engager à leurs côtés dans la construction de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur.

A cette fin, ils les invitent à souscrire à la présente déclaration.

Aus diesem Grund und

- in Übereinstimmung mit den Zielsetzungen der Europäischen Union, die 2000 und 2001 im Rahmen der Lissabon- und der Göteborg-Strategie und am 25. Mai 2007 in Leipzig in der Territorialen Agenda festgelegt wurden,
- in dem Bestreben, das Oberrheingebiet im europäischen und internationalen Wettbewerb der Regionen in vorderster Reihe mitspielen zu lassen, sowie
- ausgehend von den Ergebnissen des 10. Dreiländerkongresses vom Februar 2006, den dadurch ausgelösten Aktivitäten der im Bereich der grenzübergreifenden Zusammenarbeit tätigen Einrichtungen und den Ergebnissen der diesbezüglichen Initiativen wenden sich die politischen Verantwortungsträger im Bereich der grenzübergreifenden Zusammenarbeit an die gestalterischen Kräfte im Oberrheingebiet, insbesondere aus den Bereichen Wirtschaft, Hochschulwesen und Forschung sowie aus der Zivilgesellschaft.

Sie rufen sie auf, sich den Bestrebungen anzuschließen, und ihrerseits der Schaffung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein mitzuwirken.

Zu diesem Zwecke fordern sie zur Mitunterzeichnung der vorliegenden Erklärung auf.

* * *	* * *
<p>Politique, économie, recherche et enseignement supérieur, société civile, piliers de la région métropolitaine.</p> <p>La Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur se développera sur la base de quatre piliers constitués par la politique, l'économie, la recherche et l'enseignement supérieur ainsi que la société civile.</p> <p>Les acteurs de ces domaines s'engagent, sur la base d'une intensification du dialogue transfrontalier, à une coopération plus étroite, dans l'optique de poursuivre le développement de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur.</p> <p>Pour cela, un certain nombre d'actions devront être prolongées ou initiées sur le territoire rhénan :</p> <ul style="list-style-type: none"> - amélioration de l'accès aux corridors transeuropéens de transport et des dessertes internes à la région, - mise sur pied de clusters transfrontaliers dans les domaines de la recherche et de l'innovation pour attirer les investisseurs et assurer une croissance durable dans le Rhin supérieur, - construction d'une communauté de responsabilité durable entre les villes et les territoires ruraux, - promotion internationale commune, - implication de la population dans le processus de construction de la région métropolitaine européenne trinationale, (promotion interne, bilinguisme et cultures, identité régionale) - mise en réseau renforcée de l'infrastructure et de l'offre touristiques, - amélioration de l'attractivité de la région en faisant effort sur l'environnement et la culture, - action commune en faveur des institutions européennes à Strasbourg. 	<p>Politik, Wirtschaft, Forschung und Hochschulwesen sowie die Zivilgesellschaft als Säulen der Metropolregion</p> <p>Die Trinationale Metropolregion Oberrhein ist auf der Grundlage von Politik, Wirtschaft, Forschung und Hochschulwesen sowie der Zivilgesellschaft als den vier tragenden Säulen zu entwickeln.</p> <p>Die Akteure aus den genannten Bereichen verpflichten sich die Schaffung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein zu engerer Zusammenarbeit auf der Grundlage einer Stärkung des grenzübergreifenden Dialogs.</p> <p>Hierzu sind im Oberrheingebiet verschiedene Maßnahmen weiterzuführen oder in die Wege zu leiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verbesserung der Anbindung an die transeuropäischen Verkehrsachsen und der internen Verkehrsverbindungen - Schaffung von grenzübergreifenden Clustern in den Bereichen Wissenschaft und Innovation als Anreiz für Investoren und zur Gewährleistung für das Oberrheingebiet - Aufbau einer langfristigen Verantwortungsgemeinschaft zwischen den Städten und den ländlichen Gebieten am Oberrhein - gemeinsames internationales Standortmarketing - Einbindung der Bevölkerung in den Aufbauprozess zur Trinationalen Metropolregion (interne Öffentlichkeitsarbeit, Zweisprachigkeit und Kulturen, regionale Identität) - stärkere Vernetzung von Infrastruktur und Angeboten im Fremdenverkehr - Verbesserung der Attraktivität des Oberrheingebiets durch Förderung von Umweltschutz und Kultur - gemeinsame Maßnahmen zur nachhaltigen Verankerung der europäischen Institutionen in Straßburg.

Il ne s'agit pas de créer une nouvelle unité administrative, mais d'orienter la communauté transfrontalière vers la mise en œuvre de projets pour faire du Rhin supérieur un des espaces de vie les plus attractifs d'Europe, dans les domaines de l'économie, de la culture et du savoir.

Afin d'y parvenir, l'impulsion se fera à deux niveaux :

- celui des piliers, chargés de promouvoir les projets, veiller à leur mise en œuvre et faciliter le travail en réseau.
- celui de la concertation entre les piliers pour fixer la stratégie générale, évaluer les résultats et assurer les relations publiques et la représentation.

Les travaux de la Région métropolitaine seront menés en étroite collaboration avec les Eurodistricts, la Regio Pamina et la RegioTriRhena, dans un souci de complémentarité, de subsidiarité et d'économie des ressources.

Es soll keine neue Verwaltungseinheit geschaffen, sondern das Wirken der grenzübergreifenden Gemeinschaft auf Vorhaben ausgerichtet werden, die geeignet sind, in den Bereichen Wirtschaft, Kultur und Wissen das Oberrheingebiet als besonders attraktiven Lebensraum in Europa auszugestalten.

Dazu bedarf es eines zweifachen Impulses:

- auf der Ebene der als Säulen vorgegebenen Bereiche durch die Ausgestaltung von Projekten, die Überwachung von deren Umsetzung und die Förderung der Netzwerkarbeit,
- auf der Ebene der Abstimmung zwischen den als Säulen vorgegebenen Bereichen zur Festlegung der allgemeinen Strategie, der Auswertung der Ergebnisse sowie der Öffentlichkeitsarbeit und Repräsentation.

Die Wahrnehmung der Aufgaben der Metropolregion wird in enger Zusammenarbeit mit den Eurodistrikten, der Regio Pamina und der RegioTriRhena auf der Basis von Komplementarität, Subsidiarität und Ressourcenökonomie erfolgen.

* * *	* * *
<p>Une feuille de route contractuelle pour accompagner la mise en place de la région métropolitaine.</p> <p>Les piliers s'engagent à œuvrer pour atteindre les objectifs communs, selon une feuille de route dont les étapes principales sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La montée en puissance de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur avec : <ul style="list-style-type: none"> - structuration interne de chacun des piliers, avant l'été 2008, - mise en place de la concertation entre piliers, à partir de l'été 2008, 2. La promotion de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur avec : <ul style="list-style-type: none"> - élaboration d'un plan commun de promotion à l'international (sur proposition du pilier « économie »), - lancement d'actions communes d'information à destination des citoyens du Rhin supérieur (sur propositions de chaque pilier). 3. Le développement des projets du niveau régional métropolitain avec : <ul style="list-style-type: none"> - élaboration, par chacun des piliers, d'un programme de travail visant à renforcer les fonctions de la région métropolitaine, avant la fin 2008, - lancement des premiers projets du ressort des piliers, au plus tard début 2009. <p>Les signataires s'engagent à œuvrer pour mettre en place, en accord avec tous les acteurs de la région métropolitaine, une évaluation des mesures prises.</p>	<p>Verbindlicher Fahrplan für den Aufbau der Metropolregion</p> <p>Die Vertreter der als Säulen ausgewiesenen Bereiche verpflichten sich im Hinblick auf die Erreichung der gemeinsamen Ziele zur Einhaltung des nachstehenden Fahrplans mit folgenden Hauptetappen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anschubstärkung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein durch: <ul style="list-style-type: none"> - interne Strukturierung der als Säulen ausgewiesenen Bereiche bis Sommer 2008 - Ausgestaltung der Abstimmung zwischen den als Säulen ausgewiesenen Bereichen ab Sommer 2008 2. Standortwerbung für die Trinationale Metropolregion Oberrhein mit: <ul style="list-style-type: none"> - Erarbeitung eines gemeinsamen Plans für die Standortwerbung auf internationaler Ebene (auf Vorschlag aus dem Säulenbereich "Wirtschaft"), - gemeinsame Informationsveranstaltungen für die Bewohner des Oberrheingebiets (auf Vorschlag aller Säulenbereiche). 3. Regionale Projektentwicklung im Rahmen der Metropolregion durch: <ul style="list-style-type: none"> - Erarbeitung von Arbeitsprogrammen in den einzelnen Säulenbereichen zur Stärkung der für die Metropolregion relevanten Funktionen bis Ende 2008 - Start erster Projekte in den einzelnen Säulenbereichen spätestens Anfang 2009 <p>Die Unterzeichner verpflichten sich, gemeinsam darauf hinzuarbeiten, dass in Abstimmung mit sämtlichen Akteuren der Metropolregion eine Bewertung der ergriffenen Maßnahmen vorgenommen wird.</p>

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Pour la Région Alsace

Adrien ZELLER
Président du Conseil Régional

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Pour le Département du Bas-Rhin

Philippe RICHERT
Président du Conseil Général du Bas-Rhin

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Pour le Département du Haut-Rhin

Charles BUTTNER
Président du Conseil Général du Haut-Rhin

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Für das Land Baden-Württemberg

Julian WÜRTEMBERGER
Regierungspräsident Freiburg

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Für den Kanton Basel-Stadt

Ralf LEWIN
Regierungsrat Kanton Basel-Stadt

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Für das Land Rheinland-Pfalz

Martin STADELMAIER
Chef der Staatskanzlei des Landes Rheinland Pfalz

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Für den Kanton Basel-Landschaft

Urs WÜTHRICH-PELLOLI
Regierungsrat Kanton Basel-Landschaft

Signataires/Unterzeichner
représentants politiques/ Vertreter Politik

Für den Kanton Aargau
Peter C. BEYELER
Regierungsrat Kanton Aargau

Pour la République et Canton du Jura
Michel PROBST
Ministre de la République et canton du
Jura

Für den Kanton Solothurn
Esther GASSLER
Regierungsrat Kanton Solothurn

Signataires/Unterzeichner

Représentants/ Vertreter

Eurodistricts, Regio Pamina, RegioTriRhena, Regionalverbände.

Pour l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

Robert GROSSMANN et
Edith SCHREINER, porte-parole

Für den Regionalverband Hochrhein-
Bodensee

Dr. Bernhard WÜTZ,
Verbandsvorsitzende

Pour l'Eurodistrict Region Freiburg/Centre
et Sud Alsace

Gilbert MEYER,
Président et
Jochen GLAESER, Stellvertretender
Vorsitzender

Für den Regionalverband Mittlerer
Oberrhein

Josef OFFELE
Verbandsvorsitzende

Pour l'Eurodistrict trinational de Bâle

Walter SCHNEIDER
Président

Für den Regionalverband Südlicher
Oberrhein

Otto NEIDECK
Verbandsvorsitzende

Für die Regio Pamina

Christof WOLFF
Vorsitzende

Für die Regio TriRhena

Dr. Guy MORIN
Präsident

Signataires/Unterzeichner

Représentants villes/ Vertreter Städte

Pour la ville de Strasbourg
Fabienne KELLER,
Maire

Für die Stadt Karlsruhe
Heinz FENRICH
Oberbürgermeister

Pour la ville de Colmar
Gilbert MEYER
Maire

Für die Stadt Freiburg im Breisgau
Dieter SALOMON
Oberbürgermeister

Pour la ville de Mulhouse
Viviane ECKERT
Maire adjointe

Signataires/Unterzeichner

représentants du monde de l'économie/ Vertreter Wirtschaft

Pour la Chambre régionale de Commerce
et d'Industrie

Philippe LAVIELLE

Président

Pour les CCI d'Alsace

Gérard BECHT

Membre de la CCISAM, représentant des
CCI d'Alsace au Bureau Alsace à
Bruxelles

Pour la CCISBR

M. Régis BELLO

Membre titulaire de la CCISBR, Président
de la Commission Industrie, Président de
De Dietrich

Für die Firma Burda

Klaus STOFFEL

Geschäftsführer

Signataires/Unterzeichner

représentants de la recherche et de l'enseignement supérieur/ Vertreter Forschung
und Hochschulwesen

Prof. Dr. Antonio LOPRIENO
Rektor Universität Basel

Prof. HIPPLER
Rektor Universität Karlsruhe

Signataires/Unterzeichner

<p>Für den Landkreis Rastatt Jürgen BÄUERLE Landrat</p>	

Signataires/Unterzeichner

